

Klaaswaal K.87

1. vat væ.rø di krpø dæ:r banj van di spærvør | asø
zik zain = *als ze ziek zijn* |
2. mæn vrmt hait dæ blumø gæg.o.ute
3. te.gesvo.rødøX spmø zale.n me mæsines
4. sprtæn dasvæ:r varøk
5. uptasXrp kraigæzø besXimæld bru.vt
6. dæ tamərman haitæn splmtər m zæn vjgør
7. dæ sXrper liktø zæn lrpø uf
8. m di føbrik is niks tø zin
9. kumthi:r kmt
10. yi:r putjæz bir - dæ bō.s
11. | brøj mæ dat | tvr.r kilo.u mærsø | krikø
12. zø hebø mrtør drijè vaif litər vain upXødrujgø
13. hai vōu mæ mrt ən ent høut slō.n
14. ik hæp søj kni gëzin
15. | van æ.vønt | da fr.rst vur ni fō.l mir gëvi.r
16. ik bm blai dak ni me.i gëgō.n bm | mrt hø.li |
17. ik hæpøt ni Xødæ.n ho.r
18. vi haitøt Xødæ.n - of : vi hæptat Xødæ.n | di hait
Xødæ.n |
19. spmækup - raX - rō.Xsho.vt
20. pøt - mast - banj - vō.vilant - ho.vimat - padøstul-
do.røn - kikør - vlmøder
21. di kørøl di mōkt dæ ve.rølt ant fæXtø | hri.l |
22. ik sējø krøltis Xø.ivø
23. øjølant læ.t fō.l øuwø sXø.ipø uvbre.ikø
24. hai is vamøn le.ivø vøl is Xøbø.itø
25. Xø.i mæ tvr. brø.jø stv.mø - brø.jør - dæ
brv.tstø
26. da stambe.lt iz vøX | hai stø.tør |
27. di kørøl haitøn pr.f.søle.ivø
28. | dæ dyvøl | dæ he.møl | gøble.ivø |
29. dæ sXo.ulkmdøre bm mæ.tø mrt.stør næ. ziv
Xøve.ist
30. ikeni kumø vō.rdaklō.r bī.n
31. dæ kujø lastø græ.X laijgkuk - drjgø
32. hai keni Xō.n vø.røkø - hait pain m zøj kē.il
33. zet øs ən ste.il mdøm be.zøm
34. nē.jø - mæ.tø kē.igøl vurtør ni me.r gøspø.lt
35. khebī al tvr. kørø gøro.pø
36. di pø.r iz ni raip dæ kulø bmøX ni svart
37. zø bmvøX næ.tlant
38. zø hait ø.r.søj gølt me.i upXømō.kt
39. hai brøjgøt nvt.fer | zel = *zal* |
40. zistø heløfan dæ meløk fərlo.rø | kvait |
41. ən man mut søn vrōu baistō.n
42. m thulans dip svø.mø is Xøvæ.rløk
43. hai hait fō.l prō.s umdati størøk is
44. vai mutø dæ.r dæ heløfan øj jali dandøre
45. heløptabet øs me.i upliXtø
46. | ũ.nzø mæsølær | zv.vet az mudør |
47. zø sprjgø zovør azø kēnø | vøtø |
48. dæ bu.vvmkve.ikør intim bu.vvm
49. dutatrō.m øz dīXt | ø.rst |
50. dæ kløk lō.yt
51. bødøsprv.i of : sprv.i - kikørdri:l - vørsprv.jø -
sprv.m - øydbra.ijø - klø.rmō.kø - ən stik
smø.rø - brv.ijø
52. di vrōu haitør hæ.r uflætø knipø
53. zøn vō.dør haitøm zes jær sXo.lætø gō.n
54. ik hæpøt øm vfxø.ræ.jø umzø læ.t lanjstø.tør tø
gō.n
55. | væ.rzø | di zijø hi:r ni fō.l | dō.zø kantø ø.yt
56. æ.rdø putø bmi fō.l vø.r
57. dæ sXitør stō. bødøn ø.uvø
58. mmæ.rt ist nōX tø kaut um tø balø
59. di kær.s Xø.f Xut liXt
60. hai trøkt øt pær.t anzø stær.t
61. tu kvømø jali idør jær næ.dø kørømis
62. dør is Xi mē.s fulmō.kt
63. jø zaX mæ vøl mō.r jø zai niks te.gømø
64. dæ zvō.lywø di kumø vø.r gōu trAX
65. gō.jø vandæ.X nōX. kør.tø
66. ø.itø hø.li uk Xræ.X kær.s
67. zø motør is køpøt
68. tizøn hri.tø daXøve.ist | vø.røm | tizøn zaXtø
æ.vønt
69. dat jvjXi lō.vpt upsøm blo.vtø vutø
70. dør izøn sXø.r mdi kan | bōrstø = *uv.* |
71. ik vōu datø pøst øm brif brøX
72. ikhøp hartkramp
73. riken mæ.sakø dvørgdrävørs ni umgō.n
74. næ. sXuftait spanømet pær.t fo.rdø niuwø kar
75. ik hætø kō.r.s - van van øXønt uf al
76. | zō.n | dæ kō.nøj | hai is uk søldø.t Xøve.ist |
77. vø.it.ji gē.n vō.v.gømø.v.kør tø vø.nø - sXibo.vX
78. di ro.vzø hebø lanjø prikøls
79. ik Xølo.før niks fan
80. tkint.ji vaz dō.t ø.rdat Xødø.pt vi.r
81. hait lō.po.rø ən lō.po.Xø
82. dør dōXtørti is mædøj kærøfi næ.dbus um
brø.mø tø pløkø
83. dør izøn trø.ijø.yti li.r
84. hai sXrø.vudø hart
85. dæ mē.sø zōXø niks as Xølt ən raikdum
86. dør mvnt iz dro.vvX fandøn dørst
87. di vøX lō.p krum - tiso um
88. ik hæp fo.rdø klø.vinø ən trumølti gøkøXt
89. dæ buk izm øj kørst Xøstikt
90. zøn vøersi vas kørst mar gut
91. mdø sXø.dy is øj bøstø
92. ən sXatør mut Xut kēnø mikø
93. zuk mæn hut øs up
94. ik vø.i ni vø.røkø mvt sukø
95. øj kōuwø kældør is Xut fo.rdbi.r
96. ik mus usøblut drjgø um up tø størøkø
97. ik mvt ø.rst øt fu:r mdø stal brø.ijø
98. møm bru:r vas mu
99. dæ mæløkbur mō.kt øj grō.tø rut - of ravis
100. di kørømeløk izdan uf sy:r sti.rtømar trAX
101. di pat kēn mæn y:r dīXt
102. dør val niks up øm ən tø mæ.røkø - søky:r -
søky:r
103. hai kum no.vitølæt
104. m itø.lijè bmdør vy.rspyvøndø bø.røgø - spøuge
= *overgeven*
105. dæ.røvi dæ.r uptø dōuwø
106. m dørt hebø zøn stik fan dæ brAXøvæ.rø
107. jø mud ũns falø øs kumø kørø | valøX.i |
108. hai is fan dørt Xøkumø mædøj gujø pørtømø.vi

109. di dør is fan bøkəhəut Xəməkt
 110. əj getroude vrəu mut kenə nəjə
 111. ik hep hir gras Xəzəit martuas Xə.n gut sət
 112. də brəuwər zəXt datət nəX tē di.r is um tē bəuwē
 113. bakə - ik bakt - jai — - hai — - bakti - vai
 bakə - ik baktə - jai — - hai — - vai hebə gəbakə
 114. bijə - ik bit - jai — - hai — - vai bijə - bijə
 vai - ik bo.i - ik hep Xəbo.jə - bo.jə hə.li uk
 115. tizəj klaintji mar ən faintji
 116. jə ken hir up tē mart ə.jərə kraigə
 117. hait Xəzəit dati umə zel dəjkə
 118. də mait se.i dati gəlaik hat
 119. dər vərə vaif praizə
 120. | ləgə | *er zijn geen eiken*
 121. tvətər zel dələkə.ukə - tkə.ukul
 122. tho.ijis nəXrun - tiz nəg mə. kort Xəməit
 123. | mə.kə | et dər van ən ə.i
 124. da bo.vumpi zel muilək X.rujə | dər |
 125. də bərəgəmi.stər hē Xujə vain
 126. dat həys fan ũ.s iz ufXəbrant | ũ.s həys | ən
 out həys |
 127. də mək spəyt ətyr van də ku
 128. də kəstər ləyt fərdə kəkək - əj krəys - tvr.
 krəysə
 129. də tre.mə van də krə.yvə.gə bə.ygə dər van
 də vixt
 130. də tvr. dəysərs kvamə nə. bə.ytə
 131. zə hebənəm bunt em bləu gəslo.ugə (*gəsle.gə
 zelden*)
 132. et sjup is va dan - fluv
 133. də sne.vu ləg dik
 134. tiz ən tait gələ.jə dadəki gəzin hep
 135. dər vūr nū ən hə.lə niuwə stat
 136. dun - ik dutət - jai — - hai — - vai dunət -
 jali — - hə.li — - ik də.jət - jai — - hai — - vai
 də.jənət - jali — - hə.li — - də.jiktat - de.idit-
 mər - də.jəzət mər
 137. do.pə - do.pjəkək - *van de doopvont is de
 naam onbekend* - də suldətə
 138. dərse - hai dərst - hai dərstə - hait Xədrst
 139. brijə - ik brij - jai — - hai — - vai brijə - jali — -
 hə.li — - brijti - brijti - ik hep Xəbrijə
 140. *Locale landmaten* : ru - bāndər - mərəgə
 141. *Waternamen* : də vlit

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : kləzvə.l

De inwoners heten : kləzvə.lənə.rs

Hun bijnaam is : blikə - Men spreekt van Westmaase bruihapərs - Oudbeierlandse stupəXaitərs (?) - Mijnsherenlandse hərəkaikərs

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 2160.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də əuwə sləys - stəvxi (Stoutjesdijk) - buməlskəus - də bo.vuməndaik - Het dialect is overal gelijk; ieder spreekt dialect: men zou voor trots doorgaan als men het niet deed. Het voornaamste middel van bestaan is landbouw; industrie is er bijna geen.

Zegslieden : 1. Schilperoort, Arend; 68 jaar; geb. te Klaaswaal; rustend bouwvakarbeider; heeft er altijd gewoond. V. uit Klaaswaal (meent hij), M. al overleden toen hij 2 jaar was; spreekt Klaaswaals.

2. Aanwezig was ook A. J. van der Giesen; 63 jaar; geb. te Nieuw-Beierland; gepensionneerd hoofd van de school; woont er al 24 jaar. V. en M. van elders; spreekt naar de omstandigheden of A. B. of een tussenvorm naar het dialect.